



# Temas y problemas del ARCHIVO COLONIAL

## ENCUENTRO INTERNACIONAL DE INESTIGADORES

\* Rolena Adorno \* Valeria Añón \* María Dolores Bravo \* Sarissa Carneiro \* Bernat Castany Prado \*  
\* Beatriz Colombi \* Alejandra Costas Larreteguy \* Gloria B. Chicote \* Loreley El Jaber \* Judith Farré Vidal \*  
\* Beatriz Ferrús \* José Luis Gastañaga Ponce de León \* Carlos Jáuregui \* Paloma Jiménez del Campo \*  
\* Esperanza López Parada \* José Antonio Mazzotti \* María Agueda Méndez \* Rosario Navarro Gala \*  
\* Marta Ortiz Canseco \* Roberto Pareja \* Sara Poot Herrera \* Rocío Quispe-Agnoli \*  
\* María José Rodilla León \* José Antonio Rodríguez Garrido \* Luca Salvi \* Mercedes Serna \*  
\* Evangelina Soltero \* Eva Valero \* Joaquín Zuleta \*

MADRID, 5 -7 JULIO, 2017

Proyecto Coordinado de Excelencia I+D

*En los bordes del archivo: escrituras periféricas, escrituras efímeras en los virreinos de Indias (ELBA)*





**Rocío Quispe-Agnoli, MICHIGAN STATE UNIVERSITY**

### **“¿Quién habla en el archivo colonial andino? El archivo como repositorio de actos de habla y registros textuales”**

En 1542, Vaca de Castro, gobernador del rey Carlos V, empezó a recoger información acerca de la historia de los Incas. En su búsqueda de “fuentes confiables”, ordenó la captura de quipucamayos quienes guardaban la memoria Inca por medio de hilos con nudos de colores (quipus). La Relación de los quipucamayos recogió estas informaciones. Casi treinta años más tarde, Titu Cusi Yupanqui, penúltimo Inca de Vilcabamba, dictó una serie de textos (su Instrucción y varias cartas) en Quechua que fueron registradas en castellano. En 1579, su hijo, Felipe Quispe Tito, dictaba su testamento también en Quechua a un notario de Lima que lo escribió en castellano. Estos tres textos comparten historias que intentaron narrarse desde una lengua andina y que se moldearon por medio de actos orales y registros materiales de sociedades diferentes del siglo XVI. ¿Quién habla en estos textos del archivo colonial andino?

Los textos del archivo no son transparentes sino más bien producto de sujetos textuales plurales en el que se superponen y conjugan voces diversas con actos de habla dominados por unos más que otros. En esta presentación me aproximo a la tensión dialógica entre oralidad y escritura y a la actuación de la palabra oral, sus participantes y su registro escrito en el mundo colonial andino por medio del análisis de estas prácticas en textos del archivo colonial andino.

**José Antonio Mazzotti, TUFTS UNIVERSITY**

### **“La oralidad de la selva: una voz anticolonial”**

Tomando en cuenta distintas recopilaciones de la tradición oral de las decenas de etnias amazónicas peruanas, esta presentación se enfocará en material inédito recogido en años recientes a partir de un trabajo de campo con el grupo indígena iskonawa, en la selva central de Perú. A través del análisis de mitos fundacionales, se explicará cómo algunas categorías de tiempo, espacio y de relación con la naturaleza presentan posiciones de resistencia y superación de la dominación occidental en sus periodos colonial y neocolonial. Se reflexionará también sobre el aparato teórico llamado postcolonial y su respuesta latinoamericana en los estudios decoloniales.

**Rosario Navarro Gala, UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA**

### **“¿Un memorial representable entre los papeles de La Gasca?”**

Entre los documentos que se conservan sobre la pacificación del Perú por La Gasca, se encuentra una serie de textos, escritos y rubricados por Alonso de Medina. La intención que se manifiesta en estos escritos es la de informar a La Gasca de las consecuencias nefastas que sus decisiones han tenido para un importante sector de la sociedad peruana y, sobre todo, convencerlo de que debe cambiar su política. Según parece, Medina fue uno de los soldados que acompañó a Almagro en la conquista del Perú; contamos pues, con un corpus de textos originales, producido por un hombre de no muy acendrada cultura, que buscó entre su bagaje cultural aquellas herramientas discursivas que creía más propicias para su objetivo; entre ellas veremos que explota el diálogo. Para este trabajo se analizará un texto representable (calificado con el discutible marchamo de “memorial”), que cuenta, además, con un dibujo representando a La Gasca y al Obispo del Cuzco mientras mantienen un ficticio diálogo; dicho diálogo se encuentra enmarcado por otro, que es el principal, mantenido por la Justicia del cielo y la Justicia de la tierra. Estamos ante un texto singular, que nos permite aproximarnos a los mecanismos de la interacción oral comunicativa, al menos tal y como la entendía este autor “semiculto”, de origen posiblemente andaluz.





**Beatriz Ferrús, UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA**

## **“Géneros de vida: cuerpo y escritura”**

Durante el siglo XVII son numerosos los escritos de vida producidos en el convento, a través de ellos no sólo reconstruimos el importante patrimonio cultural que para la historia de la literatura de mujeres en América Latina tuvo el claustro, sino la formación de diferentes tradiciones de escritura (vidas, epístolas, hagiografías), así como el nacimiento de una incipiente subjetividad femenina, que tiene en las imágenes de la corporalidad barrocas una fuente de expresión.

El objetivo de esta intervención es trazar un pequeño estado de la cuestión sobre esta temática y mi propia trayectoria de investigación en la misma, pero también presentar el proyecto de la antología-ensayo de título tentativo Voces conventuales: escrituras de vida en España e Hispanoamérica (ss. XVII a XVIII), que preparo junto con la profesora Ángela Inés Robledo, para homenajear los veinte años de la famosa compilación Untold sisters (1989), marcando una diferencia, pues nuestro trabajo quedaría no sólo circunscrito a los “géneros de vida”, sino que buscaría una mayor diversidad de “voces” conventuales, buscando representar las diferentes jerarquías conventuales, pero también las distintas identidades que confluyen en la “ciudad barroca” y que tienen su representación en el claustro.

**Judith Farré Vidal, CSIC**

## **“Fiestas y virreinas. Nuevas perspectivas para el archivo colonial”**

En mi intervención apuntaré dos líneas de trabajo a propósito del estudio de la fiesta en la América colonial y en relación a ampliar los bordes del archivo desde la perspectiva del efímero. En primer lugar, plantearé la necesidad de extender el marco de estudio para considerar otras fuentes de análisis más allá de las relaciones impresas, como imágenes y documentación aledaña (contratos, correspondencia, diarios...). A continuación, presentaré otro de mis trabajos en curso y que gira en torno al papel que desempeñaron las mujeres en el marco del ocio y de la fiesta. En este caso, además de tratar aspectos relacionados con la cultura material, expondré mis avances en la comparación entre la corte madrileña y la novohispana.

**Beatriz Colombi, UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES**

## **“Vueltas en torno al archivo sorjuanino”**

Esta exposición da cuenta de las derivas de investigación seguidas a continuación de la edición de Cartas de Lysi (Calvo y Colombí, 2015), en busca de documentos y datos del contexto próximo a sor Juana, a la edición de su obra y a su tiempo. La búsqueda se orientó a los archivos de virreyes, virreinas y mujeres nobles, y a los vínculos con el espacio lusitano. En esta oportunidad, comentaré un documento referido a figuras asociadas a la edición de la obra sorjuanina, que permite trazar algunas nuevas hipótesis sobre el tema.

**Sara Poot Herrera, UNIVERSITY OF CALIFORNIA, SANTA BARBARA**

## **“Círculos concéntricos: de la familia a la persona de Sor Juana Inés de la Cruz”**

Se trata de una investigación (de archivo) que vuelve sobre los pasos de los Asuaje y de los Ramírez. Va de Italia a las Canarias, a las Indias, y de España a la Nueva España. Se revisan documentos relacionados con las dos ramas genealógicas de Juana Ramírez de Asuaje. Una vez “enlazadas” éstas, se trazan otras líneas con parientes de la época de Sor Juana, sobre todo las relacionadas con su familia digamos más estrecha, su breve estadía en la corte y su larga estancia en el convento. A la luz de sus relaciones familiares, sociales, políticas y religiosas, el estudio se aleja de indefiniciones para colocarse en un terreno más firme.



Valeria Añón, UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

### **“Problemas de archivo en la literatura latinoamericana: escritura de mujeres en el siglo XVI”**

¿Existe un borde en el archivo? ¿De qué manera el archivo escribe o instauro sus fronteras, traza sus ordenamientos, configura genealogías? ¿Qué puede decirnos la literatura colonial acerca de esos espacios liminares en los que, no obstante, se gesta el cambio? Para dar cuenta de estos interrogantes propongo una revisión del archivo colonial literario latinoamericano desde la esquiua figura de la mujer cronista, casi un oxímoron a la luz del corpus de Indias clásico, al menos en el lapso que se extiende de 1520 a 1620 aproximadamente. Así, busco aludir cronistas mujeres y de crónicas enunciadas desde esa posición a partir de la consideración de otros tipos discursivos y otras tradiciones (el discurso jurídico, el testamentario, el epistolar), en las cuales el peso de lo oral y lo familiar (en términos de narración y de lazos sociales) ocupa un lugar central. Sostengo que estos discursos se organizan desplegando distintas posiciones de sujeto, configuradas en torno a lo que defino como retóricas diversas: una retórica del silencio/del silenciamiento; una retórica del desamparo y el reclamo; una retórica del desvío. Busco entonces revisar (y rehacer) el corpus de las mujeres cronistas a partir de estas dimensiones, en un marco en que la formación de archivo es fragmentaria y dispersa, y constituye un trabajo aún pendiente en los estudios literarios latinoamericanos.

José Luis Gastañaga Ponce de León, University of Tennessee, Chattanooga

### **“Cartas transatlánticas: La transmisión de noticias americanas en el Libro de la vida de Alonso Enríquez de Guzmán”**

El noble aventurero sevillano Alonso Enríquez de Guzmán (¿1499? - ¿1547?) vivió la aventura americana durante la primera mitad del siglo XVI, específicamente entre 1534 y 1540. Conoció personalmente a importantes protagonistas de la conquista, como Francisco Pizarro, Diego de Almagro y Hernán Cortés. Tenía trato con importantes miembros de la corte, como el mismísimo emperador Carlos V y su secretario Francisco de los Cobos, quien fue su albacea literario. Trató en la corte a Antonio de Guevara, que alude a él en una de sus epístolas. También tuvo correspondencia con importantes escritores e intelectuales como Pero Mexía y Nicolás Monardes. En esta ocasión nos interesa llamar la atención sobre importantes noticias que él transmite desde el Nuevo Mundo, y en especial desde los Andes, a la corte, su familia y amigos en España. Pongo énfasis en el medio por él escogido: las cartas. Pero no son simplemente cartas que van de remitente a receptor. Estas cartas contienen tanto noticias y curiosidades como la historia de su vida, que él se ha propuesto narrar y reunir en un libro. Las cartas llegan con instrucciones: deben circular por varias manos y finalmente llegar a la persona encargada de compilar el libro de la vida del autor. En cuanto al contenido, destacamos importantes noticias americanas, que primero están marcadas por lo que ha podido leer y oír pero que poco a poco van ganando el valor de lo visto y lo vivido. Su tono desenfadado ha hecho que algunos críticos lo relacionen con la picaresca y que otros, como Porrás Barrenechea, lo tilden de “anticronista”. Con todo, sus noticias, si a veces más interesadas en entretener o calculadas para resaltar favorablemente su imagen personal, no dejan de estar cerca de la verdad histórica. Sin embargo, más que la novedad en estas noticias subrayamos la cercanía a los hechos y los protagonistas así como la libertad con que se escriben. A través de una perspectiva que ya podemos llamar autobiográfica, Enríquez de Guzmán nos brinda a través de sus cartas una apreciación franca y desenfadada de los importantes hechos de los que fue protagonista y testigo.





**Sarissa Carneiro, Pontificia Universidad Católica de Chile**

**“Panegírico antártico: la obra poética de Pedro de Oña al Marqués de Montesclaros, virrey del Perú (1607-1615)”**

Los poemas de Pedro de Oña al Marqués de Montesclaros acompañaron los hitos más importantes del gobierno de este virrey del Perú, desde su llegada al virreinato, en 1607, ocasión que motiva la «Canción real panegírica al excelentísimo señor don Juan de Mendoza y Luna, Marqués de Montes Claros, virrey de estos reinos del Pirú, en su venida a ellos»; pasando, luego, por el complejo momento de reconstrucción de Lima y alrededores, tras el temblor de 1609, cuando Oña compone Temblor de Lima, año de 1609, gobernando el Marqués de Montes Claros, virrey excelentísimo (Lima: Francisco del Canto, 1609); hasta la fastuosa y emotiva celebración de las exequias de la reina Margarita, en 1612, en la que el poeta participa con una «Canción real al Excelentísimo señor don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montes Claros, virrey del Pirú» (incluida en la Relación de las exequias que el excelentísimo señor don Juan de Mendoza y Luna, marqués de Montesclaros, virrey del Pirú, hizo en la muerte de la Reina nuestra señora doña Margarita (1612). Lima: Pedro de Merchán y Calderón, 1613).

Esta presentación busca señalar los códigos de producción y convenciones de género presentes en esta obra, observar la apropiación creativa que hace el poeta de la tradición retórico-poética del encomio y advertir el empleo de los códigos de la cortesanía como adaptación al contexto virreinal del poeta. Con ello, se busca poner en discusión las lecturas anacrónicas que califican esta obra de mera adulación y valorar su importancia como fruto del mecenazgo literario virreinal que no solo promovió la escritura poética en el Perú sino que propició la reivindicación de la élite criolla como una nobleza de letras.

**Joaquín Zuleta, UNIVERSIDAD DE LOS ANDES**

**“Edición de las cartas inéditas de Pedro Sarmiento de Gamboa (1581)”**

En el archivo de Simancas se conserva una colección de cartas inéditas del navegante y conquistador gallego Pedro Sarmiento de Gamboa. Estas fueron escritas durante el año 1581 con motivo de su segunda expedición al estrecho de Magallanes, cuya misión era poblar y fortificar el paso interoceánico. En estas cartas podemos ver las múltiples proyecciones que había respecto de tan particular expedición: la visión estratégica que proponía la Corona sobre el espacio magallánico, que era visto como un punto muy sensible en la seguridad del Virreinato del Perú; el temor de la oficialidad y los marineros por la tarea que el rey les había encomendado; las ilusiones de soldados y colonos sobre el futuro en las tierras australes. Estos textos marginales de Sarmiento de Gamboa adquieren relevancia cuando los comparamos con sus extensas y elaboradas relaciones de viajes. Así, en las cartas encontramos una dimensión más privada de Sarmiento, donde aparecen ciertas claves de lectura para entender sus ambiciones personales, su visión política y estratégica respecto del imperio hispánico, y su rol como heredero y continuador de los grandes conquistadores de Indias.

**María José Rodilla León, UNIVERSIDAD AUTÓNOMA METROPOLITANA DE MÉXICO, IZTAPALAPA**

**“Entre la historiografía y la poesía”**

Trataré de mis dos intereses en torno a la cultura virreinal. En primer lugar, hablaré sobre mi labor como editora de obras del periodo colonial y los problemas a los que se enfrenta un editor a la hora de hacer las anotaciones eruditas; en segundo, de mi tarea de investigadora, donde me referiré básicamente al método con el que he trabajado dos de mis libros: Escrito en los virreinos y Aquestas son de México las señas. Por último, tocaré mis ensayos dedicados a poetas novohispanos y del virreinato del Perú y su herencia medieval, a cronistas de Indias y a viajeros españoles a las Indias, que han sido básicamente mis ocupaciones. Me referiré a la hibridez de estas manifestaciones literarias, a caballo entre la historiografía y la ficción y a las fuentes con las que he trabajado los textos.



**Esperanza López Parada, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**“Suma de mayor biblioteca: Hacer/deshacer archivo colonial”**

“¿A dónde volverás los ojos en medio de tan horrenda soledad como la que en punto a letras reina entre los indios?": la Bibliotheca mexicana (1755) de Eguiara y Eguren surge de esta admonición, a través de la cual cierto sacerdote de Alicante desaconseja a un joven amigo su intención de trasladarse al Nuevo Mundo. El desdén con que, a través de este ejemplo, la metrópoli parece observar lo que las Indias pueden aportar a la cultura europea impulsará muchas otras empresas similares de historiografía literaria y conformación de repertorios que, de paso, estimulan y reivindican una producción de signo criollista y americano. Pero mucho antes, incluso en su avatar más incipiente, los intentos iniciales de reunir un archivo colonial ofrecen rasgos que le serán después consustanciales. Demuestran que siempre se trata de un acervo “en construcción”, es decir con altas dosis de provisionalidad, con una inevitable sensación de fragmentación y anarquía, en complicada simultaneidad con los materiales que acumula, por lo tanto sin pasado; y susceptible de manipularse en reordenaciones inacabables que mejor lo aclimaten a los intereses del poder, en tanto evidente y maleable instrumento a su servicio. Precisamente esa disponibilidad, plasticidad y manipulación de la que hace gala parece exigida por su otra condición más sustantiva: su condición de gestión en la periferia que, para existir, debe ser escuchada por el centro. Las imposiciones de éste se ejercen en dirección contraria, “deconstruyendo” el archivo colonial en lo que posee de identitario, peculiar y diferente. La presente ponencia intenta estudiar la caracterización temprana del mismo, a partir de algún epítome, inventario y biblioteca del XVI, observando su pervivencia y domesticación en catalogaciones posteriores, surgidas de los grandes esfuerzos racionalizadores del XVIII: en concreto, los doscientos folios de producción literaria que reuniera Antonio de León Pinelo y ampliara hasta tres tomos González Barcia. Sin embargo, el objetivo principal de nuestro estudio, se enfocará en percibir cómo el capital simbólico, acumulado en un primer esfuerzo, se transforma en capital ideológico, a veces de manera descabezada y aleatoria; cómo se desliza desde una primitiva y neutral naturaleza de “corpus” hasta militar en los rigores normativos del “canon” y cómo es, en ocasiones, el propio archivo el que desarticula y neutraliza justo estas pautas e inercias en función de su más intrínseca y esencial vocación acumulativa.

**Luca Salvi, Università degli Studi di Verona**

**“Escribir el museo. Materialidad indígena y archivo virreinal en la historiografía novohispana del siglo XVIII”**

¿Qué implicaciones tienen construir la colección e imaginar el museo en una cultura, como es la novohispana del siglo XVIII, edificada a partir de irregulares dispositivos de poderes y de continuas negociaciones identitarias? ¿Y qué relación guarda la materialidad de las comunidades indígenas de México con una práctica escrituraria –la historiografía– que sigue situándose integralmente en el campo del archivo cultural europeo?

A partir de estas preguntas, me propongo abordar la relevancia que los aspectos materiales de las culturas indígenas tuvieron en el desarrollo de la tradición historiográfica novohispana en el siglo XVIII. Ya motivo de desconcierto hermenéutico en los primeros observadores europeos de la realidad americana, testigo velado de la supervivencia de la idolatría en Sahagún o base de reivindicación identitaria y social en los cronistas mestizos, la materialidad indígena –desde los objetos cotidianos, prendas de vestir, utensilios y armas, hasta los códices pictográficos, las estatuas y los elementos arquitectónicos– se convirtió, en el siglo XVIII, y gracias particularmente a la mediación del acervo documental de Carlos de Sigüenza y Góngora, en uno de los fundamentos de la nueva historiografía criolla. La detallada descripción del Museo Indiano que Boturini Benaduci incluye en su Idea de una nueva historia general de la América Spetentrional (1746), las láminas que integran la Historia antigua de México (1781) de Clavijero, así como las reflexiones sobre aquel “museo no menos útil que curioso” que figuran en la carta dedicatoria que el jesuita dirige a los académicos de la Universidad de México, son todas muestras evidentes de una postura historiográfica que incesantemente se hibrida con una intención museificadora, en la tentativa de lograr una forma unitaria de la multifacética cultura virreinal.





A través de la lectura de estos y otros textos, me planteo contestar a las preguntas de arranque, para destacar las repercusiones que esta alianza entre historiografía, coleccionismo y museo tuvo en la redefinición dieciochesca del archivo colonial novohispano.

**Gloria B. Chicote, Universidad de Buenos Aires**

## **“Transiciones inciertas: archivos, conocimientos y transformación digital en América Latina”**

El propósito de esta presentación es aportar a una comprensión más diferenciada de los complejos procesos involucrados en la transformación digital en los campos científicos y culturales. Para ello haremos especial hincapié en la co-existencia de lo análogo y lo digital, que implica la convivencia de distintas materialidades, espacialidades y temporalidades. Con esto queremos enfatizar que el pasaje de lo análogo a lo digital no es lineal ni directo, sino que implica desplazamientos incompletos, sustituciones parciales y solapamientos. La transformación digital no produce solamente nuevas conexiones, sino también nuevas fragmentaciones. Por lo tanto, son transiciones inciertas que representan desafíos epistemológicos.

**Roberto Pareja, McGill University**

## **“En los bordes del archivo digital. Modelo preliminar de datos digitales para un proyecto sobre juicios de esclavos negros a sus amos en la Audiencia de Charcas”**

¿Qué significa “dato digital” en las Humanidades? ¿Qué implica en términos teórico-conceptuales y prácticos la adopción de una metodología de datos digitales en la investigación de lo efímero-performativo durante la Colonia? Tomando como punto de partida un documento concreto, el legajo de un juicio que una esclava negra entabla a su amo, voy a presentar un modelo preliminar de datos digitales destinado a “capturar” información de un corpus de juicios producidos en la Audiencia de Charcas. El modelo de datos busca estructurar la información textual en base a conceptos específicos: la intersección de cuerpo, sexualidad y poder; la performance del castigo público; los espacios privados, y su conexión con los aparatos legales y punitivos.

**Bernat Castany Prado, Universitat de Barcelona y Mercedes Serna, UNIVERSITAT DE BARCELONA**

## **“Para una edición crítica de la Historia eclesiástica indiana, de Jerónimo de Mendieta”**

Los ponentes expondrán sus avances en la realización de una edición crítica de la Historia eclesiástica indiana, de Jerónimo de Mendieta. Se expondrá brevemente la historia del texto, así como algunas cuestiones ecdóticas. Se presentarán, asimismo, algunos de los principales conceptos y tradiciones relacionados con la “conquista espiritual” de América, en general, y con las misiones franciscanas, en particular.

**Paloma Jiménez del Campo, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

## **“Textos marginales y ediciones periféricas sobre el descubrimiento de México anteriores a las cartas de Cortés”**

No se le ha otorgado suficiente relevancia al hecho de que el descubrimiento de México fuera difundido por las prensas europeas a través del relato de la expedición de Juan de Grijalva escrito por el capellán de la armada, cuya versión original en castellano no se ha conservado. Sí se conocen, en cambio, tres versiones impresas: dos en italiano y una en latín. Por otra parte, aunque no es un dato que se haya tenido muy en cuenta, la cuarta Década de Pedro Mártir de Anglería, publicada sorprendentemente en Basilea en 1521 en una edición en solitario, es donde encontramos las primeras noticias impresas sobre la expedición de Cortés. Fue una obra ampliamente difundida en Europa durante el siglo XVI, tanto en latín como en sus versiones francesas, italianas, alemanas, inglesa y holandesa, pero en España no se publicaría sino póstumamente (en 1530).



Y por último, he localizado cuatro relaciones de sucesos en alemán publicadas en 1522 en donde se da cuenta de la llegada de los españoles a Tenochtitlán. Todo ello merece una especial atención, ya que para la reconstrucción del campo cultural de la literatura colonial considero necesario el conocimiento tanto de la génesis de los textos como del contexto de su divulgación impresa, puesto que un libro es una práctica cultural y social en estrecha vinculación con los lectores, los editores y las condiciones de su tiempo. Así pues, mi investigación está encaminada al estudio de estos textos que han permanecido en los bordes del Archivo colonial poniendo el foco en todo lo relacionado con la difusión de las crónicas de Indias, cuestiones tenidas habitualmente por marginales, pero que resultan indispensables para un conocimiento más profundo del género.

**Evangelina Soltero, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

### **“Relación de la descendencia de Garci Pérez de Vargas. Edición crítica”**

Presentación de un primer análisis, dentro de un profundo estudio, de la Relación de la descendencia de Garci Pérez de Vargas, manuscrito del Inca Garcilaso de la Vega y uno de sus textos menos estudiados. Considero pertinente, a 400 años de la muerte del Inca, y poco más de un siglo del «descubrimiento» del manuscrito, llevar a cabo una pequeña historia del devenir del documento y, para realizar una edición crítica que “fije” (también la mano del escribiente o las manos de los escribientes) el texto definitivamente teniendo en cuenta las ediciones que existen hasta ahora, así como los estudios críticos en torno a dicho manuscrito.

**Marta Ortiz Canseco, UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LA RIOJA**

### **“Del manuscrito al impreso: versiones del Memorial de Bernardino de Cárdenas”**

Para los sacerdotes y misioneros de las colonias españolas en América, el lenguaje era el arma más potente. Les permitía no solo predicar, evangelizar y convertir a infieles, sino también apelar a las autoridades, explorar los límites entre aquello que se podía enunciar y lo que debía permanecer sin ser dicho. La Nueva crónica de Guamán Poma es quizá el ejemplo más patente de este tipo de apelaciones, pero existen también otros textos marginales que siguen una línea similar. En esta intervención estudiaremos el caso de fray Bernardino de Cárdenas, sacerdote franciscano nacido en La Paz, cuyo Memorial y relación de cosas muy graves y muy importantes al remedio y aumento del reino del Perú... (s. XVII) permanece hoy inédito.

**Ivan Boserup, BIBLIOTECA REAL DE COPENHAGUE**

**Rolena Adorno, YALE UNIVERSITY**

### **“Detrás de la pantalla: el archivo colonial latinoamericano en la era de Internet”**

En las últimas décadas, el uso del Internet se ha expandido para incluir servicios de biblioteca y acceso a archivos. Como todo avance tecnológico (pensemos en la invención de la imprenta en Occidente en el siglo XV), éste ha logrado mucho y promete mucho más. Se ofrece como ejemplo un texto bien conocido: La Nueva crónica y buen gobierno del cronista andino Felipe Guamán Poma de Ayala. La Biblioteca Real de Dinamarca en Copenhague digitalizó el manuscrito autógrafo y lo puso al servicio del público internacional hace más de quince años. Como la asesora académica de dicho proyecto, Rolena Adorno hubo de pensar y preparar todo tipo de herramienta y guía de navegación para que el resultado fuera útil al público especializado y también al general. En esta oportunidad destacará lo que pasa “detrás de la pantalla” y comentará los elementos que constituyen tal proyecto con la esperanza de que puedan servir de modelo para proyectos en ciernes o por comenzar, sean éstos códices de más de mil páginas o documentos de un par de folios.





**María Dolores Bravo, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**“Lenguajes literario y plástico en celebraciones, procesiones, biombos y otros textos festivos”**

En mi investigación me propongo que las imágenes dialoguen con los discursos, pues las obras contienen registros muy diversos.

La primera de ellas (1649) es la festividad solemne de la inauguración de la Catedral de la Puebla de los Ángeles, escrita por “el licenciado Pedro Salmerón, presbítero de este Obispado”. Esta Relación breve de la Consagración del Real y Suntuoso Templo de la Catedral de la Puebla de los Ángeles [...] cubre una doble importancia, dado que el Proyecto busca el vínculo entre el centro de la monarquía y los “bordes” en los virreinos. Además, es la despedida del gran obispo Juan de Palafox y Mendoza y, a pesar de que lo hacen renunciar a esta mitra, contiene un gran elogio a los monarcas hispanos y un llamado a los súbditos a observar una total obediencia al poder del rey. El cronista refiere la magnificencia del Templo y los matices emocionales y devocionales de la expectación de los fieles ante este magno suceso.

El siguiente es un raro impreso: Obligación sagrada, desempeño glorioso, Religioso Culto y Plausible Festejo que al nuevo Patrón de su minería S. Nicolás de Tolentino Consagró el Año de 1672 el Real de Guanajuato [...] (1673). Contiene dos temas: a) la popular consagración del santo agustino Nicolás de Tolentino como patrono de los plateros de la ciudad de Guanajuato. Es una hermosa descripción hagiográfica del santo y su milagrería. b) Es la relación detallada de los festejos. Se toma en cuenta que para la monarquía y sus representantes en la Nueva España la minería era el principal producto económico para las arcas metropolitanas y los virreinos de México y el Perú proporcionaban la mayor riqueza en este rubro. La obra presenta uno de los intereses literarios y descriptivos esenciales, que es la inclusión de muchos géneros como máscaras, otros elementos teatrales y rituales de culto. Aparece la concepción barroca de “teatro” como un vasto espacio de representación y la fusión de diversas artes como arquitectura, música, danza y drama; además, metáforas que designan el significado tanto literal como simbólico de la plata que viene a ser uno de los ejes temáticos del texto.

Una obra de gran originalidad es la Relación peregrina (1739), que festeja al acueducto proveedor de Querétaro. El autor, Francisco Antonio Navarrete, cobra conciencia de ofrecer “la puntual relación de las fiestas [...] pues iremos por días divirtiendo al lector”. Contiene los más variados festejos, procesiones, desfiles, la participación de todos los estamentos, de las órdenes religiosas, certámenes poéticos, corridas de toros, etc. Lo que más llama la atención es que incluye algunas piezas teatrales, varias loas profanas que alaban a un personaje encumbrado o a algún acontecimiento feliz, como es el caso: “el cuerpo de la loa es como se sigue; quedándonos el sentimiento, de que la Imprenta no le pueda dar la alma que le infundió la voz”. Es la fusión que existe entre texto y representación, pues sabemos que en el drama es muy difícil que el lenguaje escénico se separe del verbal. Un tema importante de esta breve pieza es la conversión al cristianismo de los naturales y la lucha épica entre españoles y otómies que se resalta.

Otro texto seleccionado es un muy atractivo Vía crucis, fiesta que sabemos imprescindible en la Liturgia Católica de Semana Santa. A lo largo de las catorce estaciones, Cristo y la Virgen María se representan con forma de corazón, mientras los demás protagonistas aparecen como humanos. Es de mediados del siglo XVIII y vale mucho la pena incluirlo por su originalidad y lo poco que se ha estudiado.

Por último, se representan escenas de biombos y procesiones con sus correspondientes rasgos escénicos que fusionan de nuevo lo culto con lo popular y contienen escenas de la vida cotidiana. Parte del interés que cubre esta investigación es que tres de las obras son de ciudades periféricas a la capital del Virreinato. No así las procesiones, traslados o llegadas de virreyes.



**María Águeda Méndez, EL COLEGIO DE MÉXICO**

### **“Arcos triunfales y algunas relaciones a la llegada de los virreyes: el culto del monarca ausente en la Nueva España”**

Se han elegido: Diceño de la alegórica fábrica del arco triumphal [...] dirigido al marqués de Mancera [...] Puebla de los Ángeles, 1664; Pan mystico, numen symbolico [...] a fray Payo Enríques de Ribera, México, 1670; Transformación theopolítica, ydea mythologica [...] a Francisco de Aguiar y Seijas, México, 1683; Simulacro histórico político [...] a la llegada del conde de Galve], 1688. Como referencia contextual se alude al Theatro de virtudes políticas [...] de Carlos de Sigüenza y Góngora y Neptuno Alegórico [...] de sor Juana Inés de la Cruz, ambos de 1680 a la llegada de los Condes de Paredes, Marqueses de la Laguna, por ser de los más conocidos en la época que nos ocupa y cuya autoría se debe a los dos más grandes autores del Barroco novohispano.

Es de destacar que en esta investigación se elige un par de arcos en honor de dos arzobispos, príncipes de la Iglesia, que no se conocen tanto como los erigidos a virreyes. Lo anterior permite un complemento de la alabanza a los poderosos, pues tanto los preladados como los gobernantes civiles dependían de la autoridad monárquica. Se considera que los cuatro son personajes medulares de la historia cultural del siglo XVII novohispano.

Se analizarán los siguientes temas:

- 1) La compleja estructura de los arcos triunfales en cuanto a la fusión de lenguajes plásticos y verbales.
- 2) Se trata la organización de un importante acto público para ser elocuente, digno de admiración, interés y recepción de la colectividad. Son obras en las que se cumple a cabalidad la relación emisor (el poder) y los receptores (la sociedad toda).
- 3) La erección de los arcos triunfales se cuenta entre uno de los más lucidos festejos para fortalecer los signos de los poderes religioso y civil.
- 4) La relación entre los arcos triunfales y la cultura emblemática.
- 5) Semejanzas y diferencias entre el lenguaje adulatorio para designar a los príncipes civiles y eclesiásticos.
- 6) Como referencia contextual se alude al Theatro de virtudes políticas [...] de Carlos de Sigüenza y Góngora y Neptuno Alegórico [...] de sor Juana Inés de la Cruz, ambos de 1680 a la llegada de los Condes de Paredes, Marqueses de la Laguna, por ser de los más conocidos en la época que nos ocupa y cuya autoría se debe a los dos más grandes autores del Barroco novohispano. Se considera también la crítica velada que estos autores hacen a algunos aspectos del poder.
- 7) Análisis de lienzos y poemas de algunos arcos.
- 8) Síntesis de la consigna ut pictura poesis, es decir, hablar con imágenes y pintar con palabras.
- 9) Análisis del género de alabanza al poderoso: constantes y diferencias.

**Eva Valero, UNIVERSIDAD DE ALICANTE**

### **“Estudio de las relaciones de fiestas en el Virreinato del Perú”**

En las últimas décadas, el estudio de las fiestas barrocas, y de las relaciones que las describen, ha consolidado la idea de que tales documentos son una fuente histórico-literaria fundamental para profundizar en el entramado social, político y cultural de la sociedad española e indiana. Como es bien sabido, fue en el Barroco cuando las relaciones proliferaron de manera abrumadora para dar cuenta de todo tipo de fastos de carácter religioso, político o





cívico, con un pleno sentido de propaganda de los poderes estatales, civiles o eclesiásticos. Partiendo de la ya nutrida bibliografía sobre la fiesta barroca y la tipología textual que la transmite (Chang-Rodríguez, Díez Borque, Farré Vidal, Teresa Gisbert, López Cantos, López Estrada, Palanco Romero, Ubagón, etc.), y de la recopilación del objeto de estudio, una muestra suficiente de las relaciones de fiestas del Virreinato del Perú (profanas –súbitas o repentinas– y religiosas o solemnes), compiladas, entre otros, por Rubén Vargas Ugarte en *Impresos peruanos* (Lima, 1956), y algunas mencionadas o analizadas en diversos estudios críticos (Carolyn S. Dean, Teresa Gisbert, Rosa María Acosta Schneider, etc.), me propongo continuar analizando dichos textos con el afán de delimitar en ellos claves esenciales del barroco peruano y, por ende, americano. Dichas claves arrojan luz sobre el proceso con que las fiestas contribuyeron decisivamente a la implantación del sistema colonial a través de un complejo proceso propagandístico que se valía de la integración de todas las capas sociales en el hecho festivo.

**Loreley El Jaber, UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES-CONICET**

### **“Voces en el Río de la Plata colonial (Siglo XVI)”**

En el marco de la construcción y consolidación del imperio español, la escritura adquirió un valor político-ideológico nuevo al verse consustancialmente vinculada al poder y a los objetivos y alcances del imperio que la propagaba y propiciaba. La escritura reglada, burocrática, no sólo produjo gran cantidad de textualidad sino a su vez un importante número de leyes tendientes a poner en acción las instituciones imperiales, sus preconceptos, su ideología. Ejercida por figuras política y socialmente jerárquicas, es decir por letrados que narran los alcances mercantiles, jurídicos y territoriales de la conquista propiamente dicha, que abonan a la producción de un conocimiento eurocéntrico y colonial, ¿qué lugar cabe para la plebe? ¿Hay, acaso, algún resquicio dentro de la compacta maquinaria estatal y burocrática para que el sujeto popular emerja? Esta es mi actual línea de investigación, para la cual analizo procesos legales del siglo XVI ligados a la conquista del Río de la Plata. Me interesa la búsqueda de esas voces particulares o plurales de la plebe (escasa, disruptivas, olvidadas pero existentes) diciendo aquello que no aparece en los relatos, crónicas o relaciones. Porque ello habla de las liminaridades del discurso y sus factibilidades, pero también de los circuitos de circulación de ciertos relatos y de una conciencia (que hoy llamaríamos “moderna”) respecto del público europeo del siglo XVI, de sus alcances, gustos y legibilidades.

**Carlos Jáuregui, UNIVERSITY OF NOTRE DAME**

### **“El proyecto pneumo-político del hospital lascasiano”**

Este artículo examina el proyecto temprano de “colonialismo pacífico” diseñado por Bartolomé de las Casas para el gobierno y cultivo de la vida material y espiritual y la explotación humanitaria del trabajo indígena en las Antillas a comienzos del siglo XVI contenido en su Memorial de remedios de 1516. Asimismo, avanza junto con la noción de biopolítica, la de pneumopolítica colonial (cálculos, intervenciones y gestiones de gobierno y cuidado de la vida espiritual de los indios) relacionada con la definición de una soberanía fundada en el amparo material y sobrenatural de la vida. Examinamos aquí en concreto el llamado “Hospital del Rey”, un diseño arquitectónico, gubernamental, religioso y médico, propuesto por Las Casas, cuyo fin es la restauración de la vida temporal, pero cuyo centro es la salud espiritual. El hospital lascasiano comparte con el modelo medieval-renacentista de la caridad hospitalaria el imperativo de la protección y salvación del indio como miserabilis persona, y con el modelo moderno de asistencia social y control gubernamental de la indigencia y la enfermedad, el deber biopolítico del “hacer vivir”. El Hospital bio y pneumopolítico de Las Casas es refugio de indios, lugar de cura física y catequesis, bajo la jurisdicción de la iglesia y la soberanía del rey; todo armoniosamente integrado al sistema de explotación colonial.



**José Antonio Rodríguez Garrido, PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ**

**“Agendas intelectuales y construcciones identitarias en las narrativas biográficas de Juan de Espinosa Medrano”**

Los orígenes del célebre intelectual y escritor Juan de Espinosa Medrano, apodado “el Lunarejo” (1629-30?-1688) han sido motivo de especulación aun en los años próximos a su vida. La falta, ya en su época, de un documento fehaciente que revelara su procedencia familiar y su lugar de nacimiento ha permitido que, entre el siglo XVII y la actualidad, se tejan y se desarrollen una serie de narrativas que, desde diversas posiciones y con distintos objetivos, se apropien de la figura o de la obra de Espinosa Medrano. Mi investigación se propone reconocer los contextos enunciativos e ideológicos en que se han generado cada uno de los particulares relatos biográficos sobre Espinosa Medrano. Así, el temprano relato de Agustín Cortez de la Cruz en el prólogo de *La novena maravilla* (1695) se inscribe en el contexto, en que participó el propio Espinosa, de afirmación de las pretensiones intelectuales del Seminario de San Antonio Abad del Cuzco en las décadas finales del siglo XVII. En cambio, la inclusión, un siglo después, de la figura de Espinosa Medrano en los capítulos de la *Historia del Reino de Quito* (1789) responde a las exigencias de la polémica que su autor, Juan de Velasco, sostiene con los científicos de la Ilustración, en particular con Cornelius de Paw y William Robertson, respecto de la calidad humana e intelectual de las poblaciones originarias de América. Por su parte, la elaborada narración en 1890 de Clorinda Matto de Turner se inserta en los proyectos de reivindicación del indígena y de su lugar en la nueva república independiente a los que se adscribe la escritora cuzqueña; asimismo su relato propugna implícitamente la construcción de un canon literario en quechua (son los textos de Espinosa escritos en esta lengua los que valora especialmente), así como la incorporación de un escritor supuestamente indígena a la naciente historia literaria nacional del Perú. De otro lado, la gestación y el desarrollo de una tradición oral, sólida y vigente hasta la actualidad, responde más bien a los propósitos de afirmación de identidades locales.

**Alejandra Costas Larretegui, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID-CSIC**

**“La provincia de Esmeraldas como espacio de subversión: una crónica desde los márgenes en el siglo XVI”**

En 1576, el soldado, clérigo y cronista español, Miguel Cabello Balboa, realiza dos viajes a la provincia de Esmeraldas, situada en la costa norte de la actual República del Ecuador, con el objetivo de pacificar y colonizar, a instancias de la Audiencia de Quito, los dos cacicazgos afro-amerindios que dominaban la zona. Seis años más tarde, en 1583, narrará lo acontecido en la crónica titulada *Verdadera descripción y relación larga de la provincia y tierras de las Esmeraldas*. Escrita desde un espacio geográfico marginal al poder del Imperio español, el relato presenta la singularísima historia, única en la América colonial, de la pervivencia de estos dos cacicazgos liderados por el africano Alonso de Illescas y el zambo Francisco de Arobe, quienes, subvirtiendo la política colonial, dominarán un territorio vuelto inaccesible, incluso hasta hoy, para el blanco europeo. El estudio de esta crónica se aborda persiguiendo dos objetivos: destacar los elementos que imprimen al texto su carácter marginal, que nos permiten inscribirla en el corpus de las denominadas crónicas periféricas, y delimitar los diferentes discursos narrativos desplegados por el autor que dotan al texto de un carácter netamente literario.

